

12. - 16.08.16

Trening o komunikacji polsko-niemieckiej podczas spotkań młodzieży

Jeśli masz już (pierwsze) doświadczenie jako pośrednik językowy lub chciał(a)byś je zdobyć i jeśli zajmujesz się polsko-niemiecką wymianą młodzieży, a ponadto chciał(a)byś znaleźć odpowiedzi m.in. na poniższe pytania:

Kim jest pośrednik językowy? Na czym polega jego rola? Kiedy może zabrać głos, a kiedy nie?

Co to znaczy tłumaczyć neutralnie i ?przejrzystie??

Jak reagować na trudne sytuacje komunikacyjne?

Jak współpracować z prowadzącymi spotkanie? Kto de facto odpowiada za komunikację: pośrednik językowy czy teamer?

Jak nie wpaść w pułapki (między)kulturowe w polsko-niemieckiej komunikacji?

...zapraszamy do udziału w treningu!

Co więcej?

Podczas spotkań międzynarodowych komunikacja językowa między uczestnikami odgrywa szczególnie istotną rolę: uczestnicy często posługują się swym językiem ojczystym, a ich wypowiedzi tłumaczone są na język uczestników z drugiego kraju.

Aby dobrze tłumaczyć, nie wystarczy jedynie dobra znajomość obydwu języków. Pośrednicy językowi muszą wykonać bardzo złożone zadanie, a jednocześnie mają oni wpływ na proces grupowy i komunikacji. Ich szczególna rola pozwala im na sterowanie komunikacją w grupie. Ponadto tłumaczenie to nie jedynie powtarzanie wypowiedzi w innym języku, lecz niejednokrotnie związane jest ono z przekładem niuansów wynikających z kodu kulturowego uczestników.

Podczas treningu zaproponujemy praktyczne ćwiczenia sytuacji, w których mogą się znaleźć tłumacze podczas spotkań młodzieży. W programie będzie także czas na dyskusję na temat konstelacji zachowań i ról, jakie odgrywają zarówno prowadzący spotkania (teamerzy), jak i pośrednicy językowi. Ponadto będziemy się zastanawiać, jak ? jako pośrednicy językowi ? możemy reagować na różnice, gafy i pułapki kulturowe. A na zakończenie podczas wspólnej wycieczki do muzeum w miasteczku Storkow wszyscy uczestnicy będą mieli okazję do tłumaczenia ?na żywo?.

27.10.2020 - <http://partnerstwo-odra.eu/imprezy-i-spotkania/2016/1667>